[p1]

Hoe geren hoore ik onbesnoeid[1]

u, moederlijke taal,

die ’t valsch-zijn uit mijn herte roeit,

en ’t boos-zijn, altemaal.

Gij buigt den taaien hals mij, net

als Moeder plag te doen,

wanneer zij, op heur schoot gezet

mij paaide, met nen zoen.

Ik worde weêr een kind, wanneer

‘k u lieve woorden zeg;

geen windtje en kust er half zoo teer

mijn zure zorgen weg.

Ik hoore, in Grootheers handen zoet,

mij, - vijftig jaar nadien! –

nog “onze-Vader, weest-groet”

herhalen, op mijn knie’n.

‘k Versta dan ’t oud gebed weêrom,

mijn herte is welgezind,

……

1 Dassonville vroeg Guido Gezelle in een brief op 23/01/1896 om een vertaling van een Duits gedicht van Klaus Groth Min Modersprak

en ’t heet de vreugden willekom

van ’t eenmaal vreugdig kind.

Hoe geren hoore ik onbesmet

u, moederlijke taal,

wanneer ik, als een schietgebed,

’t woord “Vaderken!” herhaal.

om,

[p2]

‘k Moet weenen dan, en niet en doet

mij weenen: nachtigaal

noch orgel, zong hij nog zoo zoet,

als gij, mijn moedertaal!

Guido Gezelle

24/1/’96.

Zend er mij een afschrift van, a.u.b. en wensche u een *[zalig]* nieuwjaar

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[Dassonville, Alfons]
Verzendingsdatum	24/01/1896
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Poëziehandschrift met kort berichtje briefje voor A. Dassonville; Duits gedicht van Claus Groth vertaald in het Nederlands door Guido Gezelle.
Annotatie	Poëziehandschrift met kort berichtje briefje voor A. Dassonville; Duits gedicht van Claus Groth vertaald in het Nederlands door Guido Gezelle.
Gepubliceerd in	dl. VIII, p.300-301

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	papiersoort: 2p., inkt

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	1426; brief
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.2481
IIIF-manifest	https://go.wander.be/iiif/bibliotheek-brugge/1bce9bf859a54866926eea8e2168c60dcd503413/manifest

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.
Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.
Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	24/01/1896, Kortrijk, Guido Gezelle aan [Alfons Dassonville]
Editeur	Koen Calis
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be.
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [briefschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]